

PUBLIC CONTRACT FOR PURCHASE AND SALE OF CONSULTATION SERVICES

No. 495

Contract concluded and signed in Vilnius city
on 23 (twenty third) of June 2016 (two thousand and sixteen)

Vilna Gaon State Jewish Museum, budgetary body established and operating under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 190757374, with a registered office at Naugarduko 10/2, Vilnius, data on this legal person collected and stored in the Register of Legal Persons of the Republic of Lithuania, represented by Jaša Markas Zingeris, the director, acting under the Museum's Regulations (the **Contracting Authority**),

and

born on _____, _____, residing at _____, acting as an independent history consultant (the **Service Provider**),

hereinafter jointly referred to as **Parties**, and each of them individually as a **Party**, have concluded this Public Contract for the purchase and sale of *consultation services* (the **Contract**) and have agreed on the terms, stipulated below:

This Contract has been concluded on the basis of the public procurement procedure completed by means of a survey.

1. Subject-matter

1.1. The Service Provider undertakes to provide Consultation Services to the Contracting Authority to assist in the consultation and reading of lecture "*Reading Holocaust Sources and Challenges*" on 27th of June, 2016 at the Tolerance Center of Vilna Gaon State Jewish Museum to the specialists of the Contracting Authority and to the participants of EHRI seminar (the **Services**). The duration of Services - 1 hour, the language of Services - English.

CPV code of the subject-matter of the procurement – 73220000-0, service category – 11. The Terms of Reference and more detailed description of the subject-matter and requirements are described in the Contract, and the Contracting Authority undertakes to accept the duly provided services by signing a deed of transfer and acceptance of Services.

1.2. The procedure for the provision of Services shall be agreed with the representative of the Contracting Authority in advance. The remarks of the Contracting Authority relating to the *provision of Consultation Services* shall bind the Service Provider.

1.3. Time limits for the provision of Services – 27th of June, 2016 (one day).

2. Rights and obligations of the Service Provider

2.1. The Service Provider undertakes to provide services to the Contracting Authority under this Contract as carefully and effectively as possible, in return for the price of the Services set in paragraph 4 of the Contract, including, but not limited to the provision of services under the best generally admitted professionals standards and practice, by employing any required capacity and knowledge.

2.2. The Service Provider undertakes to inform the Contracting Authority in writing immediately on any circumstances preventing or possibly preventing the Service Provider from completing the provision of Services within the agreed deadlines.

2.3. The Service Provider undertakes to ensure the confidentiality and protection of information obtained from the Contracting Authority at the time of implementation of the Contract and related to the implementation of the Contract.

2.4. The Service Provider undertakes to ensure that at the moment of conclusion of the Contract and throughout the period of its validity it has the qualification and experience, required for the provision of the Services.

2.5. The Service Provider shall also have other rights and obligations provided for in this Contract and in the legislation applicable in the Republic of Lithuania.

3. Rights and obligations of the Contracting Authority

3.1. The Contracting Authority undertakes to grant every facility for the Service Provider and to provide information required for the provision of Services.

3.2. The Contracting Authority undertakes to pay the price for the Services provided under the terms of this Contract.

3.3. The Contracting Authority shall also have other rights provided in this Contract and in the legislation applicable in the Republic of Lithuania.

4. Price for the Services and payment procedure

4.1. The Contract price that cannot be exceeded during the entire period of validity of the Contract shall be **120 [one hundred twenty] EUR incl. taxes.**

4.2. The price for the Services stated in the Contract shall match the price for the Services given in the Service Provider's bid. The settlement shall be completed no later than in 10 (ten) calendar days from the date of signature of the deed of transfer and acceptance of the Services.

4.3. The Contracting Authority shall pay to the Service Provider for the Services by means of a payment order, by transferring the money to the Service Provider's bank account stated below.

5. Liability of the parties

5.1. Liability of the Parties shall be determined on the basis of the applicable legislation of the Republic of Lithuania and this Contract.

5.2. If a Party to the Contract fails to timely discharge any of its obligations under this Contract, it shall pay default interest to the other Party amounting to 0.02% of the contractual price of the obligations failed to discharge, for each day of delayed performance until the date of full performance of such obligations.

6. Force majeure

6.1. A Party shall not be liable for the failure or partial failure to perform any obligations under this Contract, if this is due to extraordinary circumstances that the Parties were unable to foresee, avoid or eliminate by any means (hereinafter referred to as **Circumstances of force majeure**), such as Government decisions and other acts affecting the Parties' activities, political disorders, strikes, declared and undeclared war, other armed conflicts, fires, floods, other natural disasters. In this case the time limit for the performance of the Parties' obligations shall be extended.

6.2. A Party requesting exemption from liability shall inform the other Party in writing on the circumstances of force majeure in 3 (three) calendar days from the date of emergence of such circumstances, by supplying proof confirming that it has taken all the reasonable precautions and has undertaken all effort in order to reduce costs or negative consequences, and inform on the possible time limit for the performance of obligations. A notification shall also be required if the basis for non-performance ceases to exist.

6.3. The basis for exempting a Party from liability due to circumstances of force majeure arises at the moment of emergence of such circumstances or, where no timely notification has been provided, from the date of provision of such notification. If a Party fails to timely send the

notification or sends no notification at all, it shall compensate the damage incurred by another Party by reason of such failures.

7. Validity, starting date of performance, duration and time limits

7.1. This Contract shall take effect on the date of its signature and shall be valid until the moment of complete performance of the contractual obligations, but this period shall not exceed two weeks.

8. Contract termination

8.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties. In order to terminate the Contract due to non-performance or undue performance of contractual obligations, the Contracting Authority shall follow the respective provisions of the Civil Code and other legislation.

9. Amendments to the Contract

9.1. The terms of the procurement contract may not be amended during the time of its validity, except for the terms the amendment of which would not be in breach of the principles and objectives of Article 3 of the Law on Public Procurement. If the necessity to amend the terms of the Contract could not be foreseen at the time of conclusion of the Contract, the Parties may amend only the non-essential terms of the procurement contract.

10. Applicable law

10.1. This Contract shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania, which shall be the applicable law for the purposes of this Contract.

11. Dispute settlement

11.1. Disputes shall be resolved by means of negotiations, and if the negotiations fail, the dispute shall be settled in court in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure of the Republic of Lithuania.

12. Notifications

12.1. Any and all notifications, consents and other communications to be provided by a Party under this Contract shall be deemed to be valid if delivered personally to another Party against receipt confirmation, or if sent by registered post or fax to the addresses and fax numbers provided below, also to other addresses and fax numbers stated by a Party in its notification:

	Contracting Authority	Service Provider
Name and surname	Kamilė Rupeikaitė- Mariniuk	
Address	Naugarduko St. 10/2	
Telephone	+370 5 262 95 44	
Fax	+370 5 231 23 58	
E-mail	kamile.rupeikaite@jmmuseum.lt	

12.2. In the event of change of the address and/or other requisites of a Party, it shall inform another Party about that at least 3 (three) working days in advance. If a Party fails to meet such requirements, it shall have no right of claim or reply in case the actions of another Party undertaken

on the basis of the information last known to it are contrary to the terms of the Contract or if it failed to receive any notification sent according to that information.

13. Miscellaneous

13.1. None of the Parties may fully or partially assign their rights and obligations under this Contract to any other party without a prior written consent of the other Party.

13.2. This Contract shall be published in the Central Public Procurement Information System (CVP IS) in accordance with the procedure and time limits set in Article 18(11) of the Lithuanian Law on Public Procurement.

13.3. This Contract has been signed in two (2) copies per Party in Lithuanian and English, each copy having equal legal force.

A person responsible for controlling and supervising the performance of the Contract on behalf of the Contracting Authority - Kamilė Rupeikaitė- Mariniuk, Tel.: +370 5 262 95 44, e-mail address kamile.rupeikaite@jmmuseum.lt.

By signing this Contract the Parties declare that this Contract is not against their will and that they clearly understand the meaning and consequences of the Contract

Requisites and signatures of the Parties:

Contracting Authority

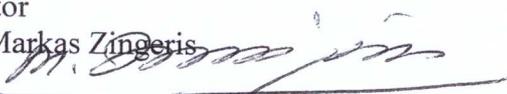
The Vilna Gaon State Jewish Museum
Naugarduko 10/2, LT-01309 Vilnius
Code: 190757374
VAT identifier: not subject to VAT
E-mail: muziejus@jmmuseum.lt
Tel. (8 5) 2 312 355
S.a. No LT447300010002457632
Bank: Swedbank AB

Service Provider

Address:
VAT identifier: not subject to VAT
E-mail: c.dieckmann@btinternet.com
Tel.
S.a.
Bank:

Director

Jaša Markas Zingeris



(signature)

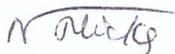


(signature)



Nederinte

Teisininkė
Neringa Mickevičiūtė



2016.06.23

KONSULTAVIMO PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS Nr. 495

Sutartis sudaryta ir pasirašyta Vilniaus mieste,
Du tūkstančiai šešioliktų metų birželio mėnesio dvidešimt trečią dieną.

Valstybinis Vilniaus Gaono žydų muziejus, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti biudžetinė įstaiga, juridinio asmens kodas 190757374, kurio registruota buveinė yra adresu Naugarduko g. 10/2, Vilnius, duomenys apie šį juridinį asmenį kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama direktoriaus Jašos Marko Zingerio, veikiančio pagal Muziejaus nuostatus (toliau – **Perkančioji organizacija**).

ir

_____ gim. _____ gyvenamoji vieta
_____ veikiantis kaip nepriklausomas istorijos
konsultantas (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**, sudarė šią *Konsultavimo paslaugų* viešojo pirkimo- pardavimo sutartį, toliau vadinamą **Sutartimi** bei susitarė dėl toliau išdėstytų sąlygų:

Ši Sutartis sudaryta vadovaujantis atliktu viešuoju pirkimu, apklausos būdu.

1. Sutarties objektas

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Perkančiajai organizacijai Konsultacines paslaugas, konsultuodamas ir skaitydamas pranešimą „*Holokausto Šaltinių skaitymas ir iššūkiai*“ („*Reading Holocaust Sources and Challenges*“) 2016 m. birželio 27 d. Valstybinio Vilniaus Gaono žydų muziejaus Tolerancijos centre Perkančiosios organizacijos specialistams bei EHRI seminaro dalyviams (toliau - **Paslaugos**). Paslaugų teikimo trukmė - 1 val., Paslaugų teikimo kalba - anglų.

Pirkimo objekto BVPŽ kodas – 73220000-0,11 paslaugos kategorija. Išsamesnis pirkimo objekto aprašymas bei reikalavimai yra pateikti Sutartyje, o Perkančioji organizacija įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas paslaugas pasirašant Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą.

1.2. Paslaugų teikimo tvarka turi būti iš anksto suderinta su Perkančiosios organizacijos atstovu. Perkančiosios organizacijos pastabos susijusios su *Konsultavimo paslaugų teikimu* yra privalomos Paslaugos teikėjui.

1.3. Paslaugų teikimo terminai – 2016 m. birželio 27 d. (viena diena).

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai.

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal šią Sutartį, už Paslaugų kainą, kuri nustatyta Sutarties 4 punkte, kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias.

2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais.

2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.

2.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį turi reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą norint teikti šias Paslaugas.

2.5. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises bei pareigas.

3. Perkančiosios organizacijos teisės ir pareigos

3.1. Perkančioji organizacija įsipareigoja Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas bei suteikti informaciją, būtiną Paslaugoms teikti.

3.2. Perkančioji organizacija įsipareigoja mokėti Paslaugų kainą už suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

3.3. Perkančioji organizacija turi ir kitas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4. Paslaugų kaina ir kainos mokėjimo tvarka

4.1. Sutarties kaina, kuri negali būti viršyta visą Sutarties galiojimo laikotarpį - **120,00 [vienas šimtas dvidešimt] Eurų su mokesčiais.**

4.2. Sutartyje nurodoma paslaugų kaina, atitinka Paslaugų tiekėjo pasiūlyme pateiktą paslaugos kainą. Atsiskaitoma ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo dienos.

4.3. Perkančioji organizacija už Paslaugas Paslaugų teikėjui sumoka pagal šią Sutartį mokėjimo pavedimu, pervesdama pinigus į toliau Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.

5. Šalių atsakomybė

5.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį.

5.2. Vienai iš sutarties šalių nesavalaikiai vykdant bet kurią iš šioje sutartyje numatytų įsipareigojimų, ji privalo mokėti antrajai šaliai delspinigius po 0,02 procento savalaikiai neatliktų įsipareigojimų sutartinės kainos už kiekvieną pavėluotą dieną skaičiuojant iki jų įvykdymo dienos.

6. Force majeure

6.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis (toliau “**Nenugalimos jėgos aplinkybės**”), pvz. Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį Šalių veiklai, politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės. Tokiu atveju Šalių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

6.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

6.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku nepasiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

7. Sutarties galiojimas, vykdymo pradžia, trukmė ir terminai

7.1. Ši sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet neilgiau kaip dvi savaites.

8. Sutarties nutraukimas

8.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu. Perkančioji organizacija, norėdama nutraukti Sutartį dėl nevykdymo arba netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo, vadovaujasi atitinkamomis Civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nuostatomis.

9. Sutarties sąlygų keitimas

9.1. Pirkimo sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti Sutarties sudarymo metu, sutarties šalys gali keisti tik neesmines pirkimo sutarties sąlygas.

10. Taikytina teisė

10.1. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

11. Ginčų sprendimas

11.1. Ginčai sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka teisme.

12. Pranešimai

12.1. Bet kurie ir visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu toliau nurodytais adresais ir fakso numeriais, kitais adresais ir fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugų teikėjas
Vardas, pavardė	Kamilė Rupeikaitė- Mariniuk	
Adresas	Naugarduko g. 10/2, Vilnius	
Telefonas	+3705 262 95 44	
Faksas	+370 5 231 23 58	
El. paštas	Kamile.rupeikaite@jmmuseum.lt	

12.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama mažiausiai prieš 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepinimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

13. Kitos nuostatos

13.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

13.2. Ši sutartis bus viešinama Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje (CVP IS) Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 18 str. 11 d. nustatyta tvarka ir terminais.

13.3. Ši sutartis pasirašyta lietuvių ir anglų kalbomis 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

Perkančiosios organizacijos už sutarties vykdymo kontrolę bei priežiūrą atsakingas asmuo - Kamilė Rupeikaitė- Mariniuk, tel: +370 5 262 95 44, el pašto adresas Kamile.rupeikaite@jmuseum.lt.

Pasirašydamos šią Sutartį Šalys pareiškia, kad Sutartis atitinka jų valią, Sutarties prasmė ir pasekmės joms aiškios.

Šalių rekvizitai ir parašai:

Perkančioji organizacija

Valstybinis Vilniaus Gaono žydų muziejus
Naugarduko g. 10/2, LT-01309 Vilnius
Įstaigos kodas: 190757374
PVM mokėtojo kodas: ne PVM mokėtojas
El. paštas: muziejus@jmuseum.lt

Tel. (8 5) 2 312 355
A/S. Nr. LT447300010002457632
Bankas: „Swedbank“ AB

Direktorius
Jaša Markas Zingeris

M. Zingeris

(parašas)

Paslaugų teikėjas

Adresas:
PVM mokėtojo kodas: ne PVM mokėtojas

El. paštas: c.dieckmann@btinternet.com

Tel.
A/S. Nr. _____
Bankas: _____

C. Dieckmann

(parašas)



Neringa Mickevičiūtė
Teisininkė
Neringa Mickevičiūtė

N. Mickevičiūtė
2016.06.23